

GLOSAR Naslov izvirnika:

ALLIED QUALITY ASSURANCE PUBLICATIONS (AQAP)

Naslov prevoda:

ZAVEZNIŠKE PUBLIKACIJE O ZAGOTAVLJANJU KAKOVOSTI (AQAP)

Oznake dokumentov: AQAP-2000, AQAP-2009, AQAP-2050, AQAP-2070, AQAP-2105, AQAP-2110, AQAP-2120, AQAP-2130, AQAP-2131, AQAP-2210.

Prevajalka: Emilija Vraber (EV), tel.: 041 695 070; e-pošta:

emilija.vraber@guest.arnes.si

Svetovalec za terminologijo prevoda: Dr. Rihard Piskar (RP), e-

pošta: rihard.piskar@guest.arnes.si

IZVIRNIK	DOLOČITEV MESTA IZRAZA V IZVIRNIKU	PREVOD	VIR PREVODA /OPOMBE
acceptance of product	AQAP 2070	prevzem proizvoda	Evroterm, EV
accidental attack	AQAP 2050	nenamerni napad	EV
acquirer	AQAP 2000	kupec	EV, RP
acquirer access and involvement	AQAP 2009	dostopnost za kupca in njegovo vključevanje	EV
acquiring nation	AQAP 2070	država kupca	EV
acquisition strategy	AQAP 2000	strategija pridobivanja	EV
actionable recommendations	AQAP 2050	izpodbojna priporočila	Evroterm
action plan	AQAP 2050	akcijski načrt	Evroterm
Ada programmer	AQAP 2050	programer za Ado	EV, RP
agreement processes	AQAP 2000	procesi dogovarjanja	EV
Allied Administrative Publication (AAP)	AQAP 2000	upravna zavezniška publikacija	EV, RP
Allied Quality Assurance Publications (AQAP)	Naslov vseh prevajanih dokumentov	Zavezniške publikacije o zagotavljanju kakovosti (AQAP)	EV, RP
allocation mix	AQAP 2050	mešana razporeditev (proračunskih sredstev)	EV
architectural and design documents	AQAP 2009	dokumenti o zgradbi in zasnovi	EV, RP
architectural design	AQAP 2050	arhitekturna zasnova	Evrokopus
assessment issue	AQAP 2050	vprašanje za ocenjevanje	EV
Assessment Management Board (AMB)	AQAP 2050	upravni odbor za vodenje ocenjevanja (UOVO)	EV

IZVIRNIK	DOLOČITEV MESTA IZRAZA V IZVIRNIKU	PREVOD	VIR PREVODA /OPOMBE
assessment model	AQAP 2050	ocenjevalni model model ocenjevanja	EV Evrokopus
assessment process (AP)	AQAP 2050	ocenjevalni proces (OP)	EV, RP
assessment sponsor (AS)	AQAP 2050	naročnik ocenjevanja (NO)	EV
assessment team (AT)	AQAP 2050	ocenjevalna komisija (OK)	EV
assessment team leader (ATL)	AQAP 2050	vodja ocenjevalne komisije (VOK)	EV
bootstrap	AQAP 2000	začetno nalaganje	Slovar informatike
capability maturity level (CMM)	AQAP 2000	stopnja zrelosti (CMM)	Google: Capability Maturity Model (CMM) = model stopenj zrelosti
capable assessment office	AQAP 2050	izurjen ocenjevalni urad	EV, RP
closure report	AQAP 2070	zaključno poročilo	EV
commercial off-the-shelf (COTS)	AQAP 2050	trgovsko blago s police (TBSP)	EV
concept chart	AQAP 2070	konceptualni načrt	EV
concessions and deviation permit process	AQAP 2070	proces dopustitev in dovoljenj za odstopanje	EV
configuration item	AQAP 2009	objekt konfiguracije	EV, RP (»item« je objekt le v primeru upravljanja konfiguracij, drugje je to element)
configuration management (CM)	AQAP 2009	upravljanje konfiguracije (UK)	Slovar informatike
consolidated realistic schedule	AQAP 2050	premišljen realističen program	EV, RP
contingency plan	AQAP 2050	- načrt delovanja v nepredvidljivih razmerah	- Evroterm (Angleško-slovenski vojaški priročni slovar, Branimir Furlan, Marjan Mahnič)
contract "at risk" policy	AQAP 2050	usmeritev pri "tvegani" pogodbi	EV
contract delivery schedule	AQAP 2070	program dobave po pogodbi	EV
contract discharge	AQAP 2050	sprostitev pogodbe	EV, RP

IZVIRNIK	DOLOČITEV MESTA IZRAZA V IZVIRNIKU	PREVOD	VIR PREVODA /OPOMBE
contract item #	AQAP 2070	številka elementa pogodbe	RP (# je v vlogi št., »item« pa je tukaj element in drugje prav tako)
contractual compliance	AQAP 2009	pogodbena skladnost	EV
critical items	AQAP 2070	kritični elementi	EV, RP
critical safety item (CSI)	AQAP 2070	varnostno kritičen element (VKE)	EV, RP
cross-project systemic issues	AQAP 2000	medprojektne sistemske vprašanja	EV
customer complaint log	AQAP 2070	knjiga reklamacij odjemalcev	EV
customer's agenda	AQAP 2050	poslovnik odjemalca	EV
customer perspective	AQAP 2050	s stališča odjemalca	EV
data rights	AQAP 2050	avtorske pravice do podatkov	EV
decision block	AQAP 2070	shema odločitev	EV
defence contract	AQAP 2000	pogodba o nabavi sredstev opremljanja	EV, RP
defence material	AQAP 2000	sredstva opremljanja	EV, RP
defence products	AQAP 2070	sredstva opremljanja	EV, RP
delegatee	AQAP 2070	pooblaščenec	EV
delegatee consolidated risk records	AQAP 2070	zapisi o tveganju, ki jih potrdi pooblaščenec	EV, RP
delegation feedback (DFB)	AQAP 2070	povratne informacije pooblaščenca (PIP)	EV, RP
delegator	AQAP 2070	predlagatelj	EV, RP
dependencies	AQAP 2050	odvisnosti	EV
design	AQAP 2050	zasnova	Evroterm (ena izmed možnosti)
design authority	AQAP 2070	organ, pristojen za zasnovo	EV
desk-check	AQAP 2009	pregled za pisalno mizo	EV
developed items (DI)	AQAP 2050	razviti objekti (RO)	EV, RP
deviation permit and concession process	AQAP 2070	proces dovoljenja in dopustitve odstopanja	EV
disposal	AQAP 2000	odlaganje	Evroterm
effort	AQAP 2050	projekt	EV
emulator	AQAP 2009	posnemovalnik	Slovar informatike
engineering authority	AQAP 2070	organ, pristojen za inženirstvo	EV
enterprise customer (EC)	AQAP 2050	odjemalec podjetnik (OP)	EV

IZVIRNIK	DOLOČITEV MESTA IZRAZA V IZVIRNIKU	PREVOD	VIR PREVODA /OPOMBE
essential items	AQAP 2070	bistveni objekti	EV
establish assessment capability	AQAP 2050	dokazovanje ocenjevalne sposobnost	EV
establishment of the deliverable quality plan	AQAP 2009	vzpostavitev dobavljivega plana kakovosti	EV, RP
evaluation, verification and validation (EVV)	AQAP 2009	ovrednotenje, preverjanje in validacija (OPV)	EV, RP
facility wide delegation (FWD)	AQAP 2070	pooblaščenje s širokimi pooblastili (PŠP)	EV, RP
first article inspection (FAI)	AQAP 2070	kontrola prvega proizvoda (KPP)	EV, RP
first tier sub-suppliers	AQAP 2050	poddobavitelji z liste 1	EV
fitness for purpose	AQAP 2050	primernost za namen	EV Evroterm
flight critical (item)	AQAP 2070	kritičen (element) za letenje	EV, RP
flight safety item	AQAP 2070	element varnosti letenja	EV, RP
flowchart convention	AQAP 2070	dogovor o uporabi diagramov poteka	EV
Focal Point	AQAP 2070	nacionalna kontaktna točka	Evroterm
government contract	AQAP 2070	vladna pogodba	EV, RP
government furnished equipment (GFE)	AQAP 2050	oprema, ki jo zagotovi vlada	EV
government furnished software	AQAP 2009	programska oprema, ki jo zagotovi vlada	EV
Government Quality Assurance Representative (GQAR)	AQAP 2000	vladni predstavnik za zagotavljanje kakovosti (ZK-VP)	Stanag 4107
Government Quality Assurance (GQA)	AQAP 2000	Vladno zagotavljanje kakovosti (ZK-V)	Stanag 4107
GQA closure	AQAP 2070	zaprte ZK-V	EV
GQA closure report (GQACR)	AQAP 2070	poročilo o zaprtju ZK-V (ZK-VPZ)	EV
GQA delegation	AQAP 2070	pooblastilo o ZK-V	EV
GQA delegation product	AQAP 2070	proizvod, za katerega velja pooblastilo o ZK-V	EV
GQA deliverables	AQAP 2070	končni izsledki TK-V	Evroterm

IZVIRNIK	DOLOČITEV MESTA IZRAZA V IZVIRNIKU	PREVOD	VIR PREVODA /OPOMBE
GQA Plan Template	AQAP 2070	predloga plana ZK-V	EV
GQA request (RGQA)	AQAP 2070	zahtevek ZK-V (ZK-VZ)	EV
GQA response	AQAP 2070	odziv ZK-V	EV
graceful degradation	AQAP 2050	mila degradacija	EV, RP
guidance	AQAP 2070	napotki	EV
independent peer reviewer (PR)	AQAP 2050	neodvisni izvedenec (NI)	nem. Gutachter
industrial scheme	AQAP 2050	industrijska shema	EV
instantiation	AQAP 2050	realizacija	EV
instructions	AQAP 2070	navodila	EV
integrity	AQAP 2050	neoporečnost	Evroterm
intentional attack	AQAP 2050	namerni napad	EV
interaction management	AQAP 2000	obvladovanje medsebojnih vplivov	EV
IPT (Integrated Product Team)	AQAP 2050	integriran proizvodni tim (IPT)	EV, RP
issue category	AQAP 2050	kategorija vprašanj	EV
issue structure	AQAP 2050	struktura vprašanj	EV
key characteristic	AQAP 2070	ključna karakteristika	Evro korpus
legislative agendas	AQAP 2050	zakonodajni poslovniki	EV
life cycle processes models	AQAP 2000	modeli procesov življenjskega cikla	EV
lines of code	AQAP 2000	kodne vrstice	EV, RP
maintainability	AQAP 2009	vzdrževalnost	EV, RP
memory jogger	AQAP 2070	opomnik	EV, RP
minimum performance indicators	AQAP 2070	kazalniki najmanjše možne uspešnosti	EV
mission requirements	AQAP 2050	zahteve misije	EV
mix and balance of allocations	AQAP 2050	mešanje in usklajevanje razporeditve (proračunskih sredstev)	EV
model management team (MMT)	AQAP 2050	tim za vodenje modela (TVM)	EV
national high emphasis designators	AQAP 2070	označevalniki velikega nacionalnega pomena	EV
National Quality Assurance Authority (NQAA)	AQAP 2000	Nacionalni organ za zagotavljanje kakovosti (ZK-NO)	EV
NATO Guidance on the use of the AQAP 2000 series	AQAP 2000	Natovo navodilo za uporabo serije AQAP 2000	EV, RP
NATO intrg. Q requirements for	AQAP 2000	Natove medvladne zahteve glede kakovosti programske	EV

IZVIRNIK	DOLOČITEV MESTA IZRAZA V IZVIRNIKU	PREVOD	VIR PREVODA /OPOMBE
software Throughout the life cycle		opreme skozi ves življenjski cikel	
NATO Letter of Promulgation	AQAP 2000	Natova razglasitev	Evroterm
NATO Mutual Government Quality Assurance (GQA) Process	AQAP 2000	Proces vladnega zagotavljanja kakovosti (ZK-V)	EV, RP
NATO/PFP unclassified	AQAP 2050	brez oznake zaupnosti NATO/PzM	EV, RP
NATO Policy on an Integrated Systems Approach to Quality through the Life Cycle	Naslov dokumenta AQAP 2000	Natova politika za integralni sistemski pristop kakovosti skozi ves življenjski cikel	EV, RP
NATO Project Assessment Model (NPAM)	AQAP 2000	Natov model za ocenjevanje projektov (NMOP)	EV
NATO requirements for Deliverable Q plans	AQAP 2000	Natove zahteve za dobavljive plane kakovosti	EV
NATO QA requirements for Design, Development and Production	AQAP 2000	Natove zahteve za zagotavljanje kakovosti pri zasnovi, razvoju in proizvodnji	EV, RP
NATO QA requirements for final inspection	AQAP 2000	Natove zahteve za zagotavljanje kakovosti pri končni kontroli	EV
NATO QA requirements for inspection & test	AQAP 2000	Natove zahteve za zagotavljanje kakovosti pri kontroli in preskušanju	EV
NATO QA requirements for Production	AQAP 2000	Natove zahteve za zagotavljanje kakovosti pri proizvodnji	EV
NATO Standardisation Agreement (STANAG)	AQAP 2000	Natov standardizacijski dogovor (STANAG)	EV, RP
NATO Supplementary Software Quality Assurance Requirements	AQAP 2210	Dodatne Natove zahteve za zagotavljanje kakovosti programske opreme	EV, RP
NATO supplying Nation	AQAP 2070	Natova dobaviteljica	EV

IZVIRNIK	DOLOČITEV MESTA IZRAZA V IZVIRNIKU	PREVOD	VIR PREVODA /OPOMBE
NATO System Life Cycle Stages and Processes	AQAP 2000	Faze in procesi življenjskega cikla Natovega sistema	EV
NON(A)	AQAP 2050	Northern Norway	EV, RP
non-attributable (sanitized) assessment data	AQAP 2050	("zdravi") podatki o ocenjevanju, ki jih ni mogoče nikomur pripisati	EV, RP
non-deliverable software	AQAP 2009	nedobavljiva programska oprema	EV
non-developed items (NDI)	AQAP 2050	nerazviti objekti (NO)	EV
notification of unsatisfactory conditions	AQAP 2070	prijava nezadovoljivih razmer	EV
off-the-shelf software	AQAP 2009	programska oprema s police;	EV, RP
ongoing risk status	AQAP 2070	tekoče tveganje	EV
operational engineering	AQAP 2050	operativno inženirstvo	EV
operational interfaces	AQAP 2009	operativni vmesniki	EV
organisational compliance	AQAP 2009	organizacijska skladnost	EV
originating organisation	AQAP 2000	predlagatelj	EV, RP
participants down-stream	AQAP 2000	udeleženci v poproizvodni fazi	Evroterm
participating nations	AQAP 2070	prispevajoče države	EV, RP
Partnership for Peace (PfP)	AQAP 2050	Partnerstvo za mir (PzM)	Evroterm
patch	AQAP 2009	programski popravek	Slovar informatike
peer reviewer	AQAP 2050	izvedenec	Evroterm
personnel bid for	AQAP 2050	na razpis prijavljeno osebje	EV
personnel skill levels and training	AQAP 2009	ravni znanj in spretnosti osebja ter urjenje	EV, RP
personnel turnover rate	AQAP 2050	stopnja fluktuacije kadrov	EV
Phased Armaments Programming Systems (PAPS)	AQAP 2050	Sistemi za fazno načrtovanje oborožitve (PAPS)	EV, RP
policy document	AQAP 2000	usmerjevalni dokument	EV
policy paper	AQAP 2009	usmerjevalni dokument	EV

IZVIRNIK	DOLOČITEV MESTA IZRAZA V IZVIRNIKU	PREVOD	VIR PREVODA /OPOMBE
post-delivery services	AQAP 2009	storitve po dobavi	EV
portability, porting	AQAP 2050	prenosljivost	EV
prime contractor	AQAP 2050	glavni izvajalec	Evrokorpus
pre-award survey	AQAP 2070	pregled pred podelitvijo (pogodbe)	EV
process activity	AQAP 2070	dejavnost procesa	EV
process input or initiator	AQAP 2070	vhod ali pobudnik procesa	EV
procurement and qualification processes for new components	AQAP 2009	procesi javnega naročanja in ugotavljanja zmogljivosti novih komponent	EV
procurement document	AQAP 2009	dokument javnega naročila	EV
procuring redundancy	AQAP 2070	redundantno naročanje	EV, RP
producibility	AQAP 2070	proizvodnost	EV
production authority	AQAP 2070	organ, pristojen za proizvodnjo	EV
product oriented processes	AQAP 2009	procesi, usmerjeni k proizvodu	EV
products for release to the Acquirer	AQAP 2009	proizvodi za sprostitev kupcu	EV
products presented by the supplier for release	AQAP 2009	proizvodi, ki jih predstavi dobavitelj za sprostitvev	EV, RP
Program Assessment Architecture	AQAP 2050	Struktura ocenjevanja programov	EV
project domain/functional area	AQAP 2050	domena/funkcionalno področje projekta	EV
project liaison (PL)	AQAP 2050	projektne povezovalce (PP)	EV
project organization	AQAP 2000	organizacija, udeležena v projektu	EV
project risk manager	AQAP 2070	vodja projekta	EV
project software quality management activities	AQAP 2009	aktivnosti vodenja kakovosti projektne programske opreme	EV
project specific	AQAP 2050	specifično za projekt	EV
purchasing authority	AQAP 2000	organ nakupa	EV
quality authority	AQAP 2070	organ, pristojen za kakovost	EV
Quality Deficiency Report (QDR)	AQAP 2070	poročilo o pomanjkljivi kakovosti (PPK)	EV
quality metrix	AQAP 2009	metrika kakovosti	EV

IZVIRNIK	DOLOČITEV MESTA IZRAZA V IZVIRNIKU	PREVOD	VIR PREVODA /OPOMBE
reasonableness	AQAP 2050	smiselnost	EV
regression strategy	AQAP 2009	strategija vračanja v prejšnje stanje	EV
reliability and maintainability	AQAP 2009	zanesljivost in vzdrževalnost	EV, RP
replication	AQAP 2009	podvojevanje (podatkov)	Slovar informatike
reporting chain	AQAP 2070	poročevalska veriga	EV
repository	AQAP 2050	odlagališče	Evroterm
requirements creep	AQAP 2050	lezenje zahtev	EV
Request for Government Quality Assurance (RGQA)	AQAP 2070	zahtevek za vladno zagotavljanje kakovosti (ZK-VZ)	EV
reusability	AQAP 2050	ponovna uporabnost	EV
reviews, revisions and change control	AQAP 2009	pregledi, preverjanje primernosti in obvladovanje sprememb	EV, RP
rework	AQAP 2050	predelave	EV
RGQA point of initiation	AQAP 2070	začetna točka ZK-VZ	EV
risk based tasking	AQAP 2000	dodeljevanje nalog na podlagi tveganja	EV
Risk Identification, Assessment and Communication (RIAC)	AQAP 2070	Ugotavljanje, ocena in izmenjava informacij o tveganju (UOIT)	EV
risk index	AQAP 2070	indeks tveganja	EV
risk index matrix	AQAP 2070	matrika tveganja	EV
safety scenarios and cases	AQAP 2050	varnostni scenariji in primeri	EV
safety to life	AQAP 2070	varnost za življenje	EV
scale	AQAP 2050	povečanje/zmanjšanje	EV
segregation process	AQAP 2009	proces izločevanja (neskladnih proizvodov)	EV
service to society	AQAP 2000	storitev za družbo	EV
shipment document	AQAP 2070	spremni dokument pošiljke	EV
single point failure	AQAP 2070	lokalna odpoved	EV
software engineering	AQAP 2009	programsko inženirstvo	Slovar informatike
software item	AQAP 2009	objekt programske opreme	EV, RP
software media	AQAP 2009	mediji za programsko opremo	EV

IZVIRNIK	DOLOČITEV MESTA IZRAZA V IZVIRNIKU	PREVOD	VIR PREVODA /OPOMBE
Software Project Quality Plan (SPQP)	AQAP 2009	plan kakovosti za projektno programsko opremo (PKPPO)	EV
Software Quality System (SQS)	AQAP 2009	sistem kakovosti programske opreme (SKPO)	EV
spiral (software development) model	AQAP 2009	Spiralni model (razvoja programske opreme)	EV
state-of-the art	AQAP 2070	stanje tehnike	EV
subroutines	AQAP 2009	podprogrami	Slovar informatike
sub delegation process	AQAP 2070	proces pooblaščenja poddobavitelja	EV
sub-level application	AQAP 2009	aplikacija na nižjem nivoju	EV, RP
submarine first level	AQAP 2070	prvostopenjska podmorniška varnost	EV, RP
submarine safety item	AQAP 2070	podmorniški varnostni element	EV, RP
sub-tier delegations	AQAP 2070	pooblaščenje poddobaviteljev	EV
supplier's agenda	AQAP 2050	poslovnik dobavitelja	EV
supplier application for deviation permit/concession	AQAP 2070	dobaviteljeva vloga za dovoljenje/dopustitev odstopanja	EV, RP
supplier Certificate of Conformity	AQAP 2070	dobaviteljev certifikat o skladnosti	EV
supplier perspective	AQAP 2050	s stališča dobavitelja	EV
supplies	AQAP 2070	sredstva opremljanja	EV
supportability	AQAP 2050	zmožnost za izvajanje podpore	Evroterm
support contractor	AQAP 2050	izvajalec podpornih storitev	EV
survivability	AQAP 2050	sposobnost preživetja	EV
sustaining engineering	AQAP 2050	trajnostno inženirstvo	EV
tailoring processes embodied in modern standards	AQAP 2009	procesi prirojevanja, vključeni v sodobne standarde	EV
team's mix	AQAP 2009	mešana sestava tima	EV
technical performance/functionality correctness	AQAP 2050	tehnična/funkcijska pravilnost delovanja	EV, RP
technology infusion	AQAP 2050	tehnološka infuzija	EV, RP
test failure	AQAP 2050	neuspešen preskus	EV

IZVIRNIK	DOLOČITEV MESTA IZRAZA V IZVIRNIKU	PREVOD	VIR PREVODA /OPOMBE
test harnesses	AQAP 2009	splet kablov	Evroterm- korpus prevodov
threat projection	AQAP 2050	projekcija grožnje	EV, RP
through the life of the GQA delegation	AQAP 2070	v času trajanja pooblastila o ZK-V	EV
transition support plan	AQAP 2050	načrt podpore prehoda	EV
Tri-Service Assessment Initiative	AQAP 2050	tristoritvena pobuda za ocenjevanje	EV, RP
underlying processes	AQAP 2000	osnovni procesi	Evroterm
validation of processes for production and service provision	AQAP 2110	validacija procesov proizvodnje in izvajanja storitev	EV
walk-through review	AQAP 2009	hitri pregled	EV
waterfall (software development) model	AQAP 2009	kaskadni model (razvoja programske opreme)	EV
Work Breakdown Structure (WBS)	AQAP 2000	delovna drevesna struktura (DDS)	EV, RP